Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja szyja jest jak wieża z kości słoniowej,\* twoje oczy jak stawy\*\* w Cheszbonie,\*\*\* (tuż) przy bramie Bat-Rabim.\*\*\*\* Twój nos jest jak wieża Libanu, skierowana w stronę Damaszku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja szyja jest jak baszta z kości słoniowej, a twoje oczy jak stawy w Cheszbonie, zaraz przy bramie Bat-Rabim. Twój nos jest jak wieża Libanu, skierowana w stronę Damaszku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja głowa na tobie jak Karmel, a włosy twojej głowy jak purpura. Król *na twój widok* jest *jakby* przywiązany w *swoich* krużgankach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głowa twoja na tobie jako Karmel, a włosy głowy twojej jako szarłat.Król widząc cię byłby jako przywiązany na gankach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głowa twoja jako Karmel, a warkocze głowy twojej jako szarłat królewski zwiniony na cewki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głowa twa [wznosi się] nad tobą jak Karmel, włosy głowy twej - jak królewska purpura, splecione w warkocze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoja szyja jest jak wieża z kości słoniowej, twoje oczy jak stawy w Cheszbonie, przy bramie Bat-Rabbim. Twój nos jak baszta Libanu, która patrzy w stronę Damaszku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja szyja jest jak wieża z kości słoniowej. Twoje oczy jak sadzawki w Cheszbonie, przy bramie Bat-Rabbim. Twój nos jak wieża Libanu, strzegąca miasta od strony Damaszku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twa szyja jest jak baszta z kości słoniowej. Oczy są jak sadzawki w Cheszbonie, przy bramie Bat-Rabbim. Twój nos jest jak baszta Libanu, która spogląda ku Damaszkowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szyja twoja jak wieża z kości słoniowej [...] Oczy twoje są jak sadzawki Cheszbonu przy bramie Bat-Rabbim. Nos twój jak szczyt Libanu, zwrócony w stronę Damaszku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя шия як слонова вежа. Твої очі як озера в Есевоні в брамах Дочки Численних. Твої ніздрі як вежа Лівану, що дивиться на лице Дамаску. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja szyja jak wieża z kości słoniowej; twoje oczy jak sadzawki Cheszbonu u bramy Bat–Rabbim; twój nos jak wieża na Libanie, zwrócona ku Damaszkowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głowa twoja na tobie jest jak Karmel, a kędziory na twej głowie są jak wełna barwiona czerwonawą purpurą. Króla związały kaskadami. |

1. 1) Porównanie może dotyczyć barwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak stawy : wg G: jak jeziora, ὡς λίμναι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cheszbon, חֶׁשְּבֹון : pierwotnie miasto Amorytów, zob. <x>40 21:25</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bat-Rabim, ּבַת־רַּבִים , czyli: córka wielu; miejsce wsp. niezidentyfikowane. [↑](#footnote-ref-5)